

Lo que el viento se llevó
Autora: Margaret Mitchell
Traducción: Susana Carral
Ilustraciones: Fernando Vicente
Editorial: Reino de Cordelia
816 páginas. 70,00 euros

Scarlett O'Hara vuelve con fuerza

Reino de Cordelia presenta la edición revisada y ampliada de 'Lo que el viento se llevó', el Premio Pulitzer de Margaret Mitchell, con las ilustraciones de Fernando Vicente, inspiradas en la versión cinematográfica de 1939

ALFONSO VÁZQUEZ

Entre los mayores dislates de la cultura de la cancelación en Estados Unidos, los herederos espirituales del senador McCarthy retiraron esta misma década de algunas plataformas digitales la película 'Lo que el viento se llevó', estrenada en 1939.

Su pecado, romantizar la esclavitud y el racismo, e infantilizar uno de los pilares de la obra: el personaje de la esclava negra Mammy.

Finalmente, la película regresó a los catálogos; pero acompañada de textos explicativos, para situar al espectador en el contexto de la época.

Imaginen que algo así se pudiera hacer con El Quijote: avisar al lector de que, en la obra de Cervantes, se iba a encontrar con la minoría oprimida de los moriscos, con galeotes esclavizados, con tundas públicas, manteos sin juicio previo y con crueles tandas de latigazos. En suma, con el siglo XVII.

¿Necesitan la lectura o el cine cicerones de la moral y las buenas costumbres? Ninguna obra, ni siquiera 'El Principito', podría pasar por el tribunal puritano que juzga el pasado con los cánones del presente.

Viene esto a cuento porque, pese a todo, las obras maestras suelen vadear los temporales más desnortados y resurgir, como en este caso, en un glorioso y literario tecnicolor. Porque 'Lo que el viento se llevó', la novela original de la sureña estadounidense Margaret Mitchell (Atlanta, Georgia, 1900-1949), el 'best-seller' y Premio Pulitzer que inspiró la famosa película protagonizada por Clark Gable y Vivien Leigh, regresa este otoño de la mano de Reino de Cordelia, en una suntuosa edición corregida y aumentada.

La editorial presenta así una nueva edición en tapa dura, de más de 800 páginas, tras la primera de 2022; de nuevo, con las imprescindibles ilustraciones de Fernando Vicente -una ilustración más presenta esta versión- y la traducción de Susana Carral.

El accidente

Las desgracias, a veces, son providenciales. Margaret Mitchell sufrió un accidente en un pie, algo que tuvo inmovilizada en casa a esta incansable periodista, lo que le animó a coger la máquina de escribir y empezar a pergeñar este gran fresco de la Guerra de Sucesión norteamericana.

Ocurre además con esta obra algo que es raro que suceda - y ahí están 'El gatopardo' y 'Matar a un ruiseñor' como raros ejemplos- y es que tanto el libro como la versión para el cine comparten los mismos estándares de calidad: si le gustó la película, no debe perderse el libro, y viceversa.

Por algo estamos ante una novela destilada durante cerca de diez años por la autora, lo que le permitió crear una obra cargada, a partes iguales, de épica y romanticismo; un edulcorado a veces pero también vibrante canto del cisne de una sociedad esclavista y tradicionalista.

Podemos imaginarnos a Mitchell, construyendo la turbulenta historia de amor de Scartlett O'Hara y Rhett Butler de 60 años atrás, mientras el mundo asistía al crack del 29, al ascenso de Hitler al poder, y a las purgas de Stalin. La escritora de Atlanta levantó una monumental obra que vería la luz en 1936; pero que tendría como claros herederos directos los grandes novelones del XIX, en especial los de William Thackeray y Charles Dickens; sin olvidar la figura de su madre, una decidida sufragista, a la hora de dar voz y personalidad a Scarlett O'Hara, y así describir con detalle su evolución de joven superficial a superviviente de una guerra y dueña de Tara, la tierra familiar.

La edición ampliada y revisada de 'Lo que el viento se llevó' vuelve a estar acompañada por las ilustraciones de Fernando Vicente, que sabe como pocos reflejar los destellos del Séptimo Arte, de ahí que haya sido el elegido para, con sus estupendos y reconocibles dibujos 'marca de la casa', homenajear la película de Víctor Fleming, estrenada en 1939 tras una montaña de obstáculos; como la vida misma. Con ustedes, la gran aventura ideada por Margaret Mitchell, sin 'filtros' y a todo color. ■

